

## КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПОЛЕ «ГРУСТЬ» В СТИХОТВОРЕНИЯХ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА (НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)<sup>1</sup>

Лян Хунци

К.филол.н., старший преподаватель, Ляонинский педагогический университет, г. Далянь  
lianghongqi@yandex.ru

THE CONCEPTUAL FIELD «SADNESS»  
IN THE POEMS OF M.U. LERMONTOV  
(AGAINST THE BACKGROUND  
OF THE CHINESE LANGUAGE)

Liang Hongqi

*Summary.* The article discusses the conceptual field «SADNESS» in Russian. The semantic components of the word-concept «sadness» are revealed, which is the basis of this conceptual field — «feeling», «soul/spirit», «pain». On the material of verses M. Yu. Lermontov highlighted the original copyright components of the concept of «sadness» — «love», «life», «loneliness». It is noted that in the Chinese translation it is difficult to convey the poet's idea of the positive role of sadness in human life and in poetic creativity.

*Keywords:* concept, conceptual field, sadness, M. Yu. Lermontov, Russian, Chinese.

*Аннотация.* В статье рассмотрено концептуальное поле «ГРУСТЬ» в русском языке. Выявлены семантические составляющие слова-концепта «грусть», являющегося основой данного концептуального поля, — «чувство», душа/дух», «боль». На материале стихов М. Ю. Лермонтова выделены оригинальные авторские составляющие концепта «грусть» — «любовь», «жизнь», «одиночество». Отмечено, что в китайском переводе сложно передать представление поэта о позитивной роли грусти в жизни человека и в поэтическом творчестве.

*Ключевые слова:* концепт, концептуальное поле, грусть, М. Ю. Лермонтов, русский язык, китайский язык.

**А**нтропоцентризм возник в XX веке как новая парадигма в гуманитарных науках. Исследования в области различных гуманитарных дисциплин приобрели направленность на самого человека, и человек, его миропонимание, мысли, чувства стали восприниматься как точка отсчёта в научных изысканиях. Антропоцентризм способствовал становлению и развитию наук междисциплинарного типа — лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Концепт является одной из основных категорий в данных направлениях лингвистики. Существует множество трактовок понятия концепта, которые зависят от подхода к его изучению: лингвокультурного или лингвокогнитивного.

В соответствии с лингвокультурным подходом концепт рассматривается как частица культуры. В этом случае путем концептуального анализа можно определить характеристики культуры. Г. В. Токарев считает, что культура — результат действия процессов смыслообразования, система его принципов и продуктов. Результаты этого процесса воплощаются на ментальном уровне в виде концептов [19, с. 14]. По мнению В. А. Масловой, культурные концепты — имена абстрактных понятий, поэтому

культурная информация в них прикрепляется к сигнификату, то есть понятийному ядру [12, с. 51]. В. И. Карасик считает, что концепт — многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны [5, с. 132]. Среди разнообразных трактовок концепта, выполненных с лингвокультурных позиций, наиболее принятым является определение концепта, выдвинутое Ю. С. Степановым. Исследователь считает, что концепт является «сгустком культуры в сознании человека» [18, с. 43].

В рамках лингвокогнитивного подхода исследователи рассматривают концепт как категорию, моделирующую мыслительную деятельность индивидуума. З. Д. Попова и И. А. Стернин считают, что концепт — принадлежность сознания человека, глобальная единица мыслительной деятельности, а упорядоченная совокупность концептов в сознании человека образует его концептосферу [16, с. 19]. По словам Е. С. Кубряковой, «понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов

<sup>1</sup> Статья подготовлена в рамках проекта 2017 года «Культурная константа ПАМЯТЬ в русской языковой картине мира» (№ L17BYU005) Планового фонда социологических наук провинции Ляонин КНР (本文系2017年度辽宁省哲学社会科学规划基金项目“俄语语言世界图景中的文化密码‘память’ (L17BYU005)”的研究成果)。

познания мира в виде некоторых <квантов> знания» [9, с. 90].

Начало XXI века стало периодом, когда учеными были проанализированы разнообразные концепты, например, концепт «слава» [13], концепт «жизнь» [2], концепт «север» [8], концепт «скука» [25] и другие. Стало очевидно, что многие концепты связаны между собой, а значит, их комплексное исследование может быть более продуктивным: «Анализ отдельного, изолированного концепта, даже с учетом разнообразных способов его вербализации, может оказаться несколько ограниченным (неслучайно, думается, еще недавно наблюдавшийся бум в изучении различных концептов в последнее время пошел на спад; едва ли это связано с тем, что были проанализированы все концепты или хотя бы их большая часть)» [7, с. 217]. Даёт возможность анализировать концепты, которые связаны друг с другом, комплексно, а не отдельно теория концептуального поля.

Целями настоящего исследования стал анализ концептуального поля «ГРУСТЬ» и его репрезентации в поэзии М. Ю. Лермонтова, а также сопоставление данного концепта в русском и китайском языках на материале стихов М. Ю. Лермонтова и их перевода на китайский язык.

Эмоции очень важны для человека, они отражают особое восприятие личностью окружающего мира. В связи с этим среди концептов выделяются эмоциональные концепты. Как считает И. И. Чесноков, эмоциональный концепт представляет собой «сформировавшуюся на базе эмоции или комплекса эмоций и отраженную в сознании некую модель поведения, которая может быть описана в контексте социального взаимодействия людей» [22, с. 37]. Н. А. Красавский рассматривает эмоциональные концепты как «результат семиозиса, процесса означивания когниций человека при освоении им окружающего его мира» [6, с. 26]. Путем анализа эмоциональных концептов и их вербализации в тексте можно глубже узнать ментальность языковой личности как представителя некой культурно-языковой общности.

М. Ю. Лермонтов — величайший поэт России XIX века. Его творчество признано важной вехой в истории русской литературы, и сам поэт — наследником А. С. Пушкина, продолжателем великих традиций русской поэзии [11]. Стихи М. Ю. Лермонтова очень эмоциональны, показывают склонность поэта к самоанализу, попытки лирического героя осознать своё состояние, оценить свои чувства. Эмоции и их вербальные репрезентации представляют собой важнейшую составляющую стихов М. Ю. Лермонтова [14; 23]. Среди эмоций, которые испытывают герои стихов М. Ю. Лермонтова, особо выделяется эмоция грусти.

Концепт «грусть» рассматривается лингвистами на материале текстов интернет-миниатюр [4], на базе лексикографических источников [17]. Также ведутся корпусные исследования [24]. Анализ данного концепта на материале художественного текста поможет раскрыть его антропоцентрическую суть, установить зависимость эмоции от особенностей языковой личности автора художественного текста.

Как правило, имя ядерного концепта концептуального поля совпадает с наименованием данного поля как целого. Так, ядро концептуального поля «ГРУСТЬ» — это концепт «грусть». Выявим центральные семы слова-концепта «грусть». С помощью этимологического словаря мы можем узнать происхождение ядерного слова-концепта «грусть»:

*ГРУСТЬ* ж., укр. грусть, словен. grušt м. «отвращение», grúšča — то же. См. грустить [20, с. 465].

Для того чтобы выяснить словарные дефиниции слова-концепта «грусть» и уточнить его центральные семы, обращаемся к толковым словарям.

*ГРУСТЬ* ж. скорбь, горесть, печаль, тоска, томление, сокрушение, соболезнование [3, т. 1, с. 457].

*ГРУСТЬ*, -и, ж. Чувство печали, уныния. Грусть о доме, о родных. Предаваться грусти [15, с. 341].

*ГРУСТЬ*, — и; ж. Чувство и состояние печали, легкого уныния [1, с. 221].

Несложно заметить, что каждая вышеприведенная словарная дефиниция включает в себя семантику «печаль». Таким образом, сема «печаль» входит в состав центральных сем слова-концепта «грусть».

Поскольку речь идёт об эмоциональном концепте, обратимся к толковым словарям, чтобы уточнить словарные дефиниции лексемы «чувство»:

*ЧУВСТВО*, -а, ср. 1. Способность ощущать, испытывать, воспринимать внешние воздействия, а также само такое ощущение. 2. (мн. в одном знач. с ед.) Состояние, в котором человек способен сознавать, воспринимать окружающее. 3. чего. Эмоция, переживание. 4. Осознанное отношение к чему-нибудь. 5. То же, что любовь [15, с. 888].

При толковании значения слова «грусть» лексема «чувство» выступает в значении «эмоция, переживание». Сема «чувство» входит в состав центральных сем слова-концепта «грусть».

Кроме семантики «чувство», в словарные дефиниции слова-концепта «грусть» включаются такие семы, как

«печаль», «уныние» и «горесть». Рассмотрим словарные значения соответствующих лексем.

**ПЕЧАЛЬ** ж. то же: жаль, грусть, тоска, скука, сухота, горе, туга, боль души, кручина; чувство внутреннее, противоположные: *радость, веселье, удовольствие, покой души* [3, т. 1, с. 106].

**УНЫНИЕ** -я; ср. Мрачное, подавленное состояние духа; чувство тоски, печали, скуки [1, с. 1390].

**ГОРЕСТЬ** -и; ж. Тяжелое чувство, вызываемое неприятностью, неудачей, разочарованием и т.п. [Там же, с. 219].

В приведённых дефинициях основной лексического значения слов выступают такие ключевые понятия, как «душа»/«дух», «горе», «боль». Рассмотрим их, выделив из словарных статей именно те дефиниции, которые существенны для понимания эмоционального концепта «грусть».

**ДУША**, -и; ж. Внутренний мир человека, мир его чувств, переживаний, настроений и т.п. [Там же, с. 290].

**ДУХ**, -а (-у); м. Внутреннее состояние, моральная сила человека, коллектив; душа [Там же, с. 289].

**ГОРЕ** -я; ср. Глубокая печаль, скорбь, глубокое душевное страдание [Там же, с. 219].

**БОЛЬ** -и; ж. Чувство горя, нравственное страдание [Там же, с. 90].

Важность данных сем для понимания эмоционального концепта «грусть» подтверждается тем, что в ассоциативном словаре слово «грусть» представлено как одно из слов-реакций для слов-стимулов «боль» [21, с. 16] и «душа» [Там же, с. 63].

Таким образом, центральные семы слова «грусть» — «чувство», «боль» и «душа». Эти центральные семы соответственно отвечают на такие важные вопросы, касающиеся эмоции «грусть», как:

Что? — эмоция, переживание («чувство»).

Где? — внутри человека («душа/дух»).

Какое? — болезненное чувство («боль»).

Данные центральные семы слова «грусть» как константы вошли в одноименное концептуальное поле «ГРУСТЬ», существующее в русской языковой картине мира. С помощью сопоставления этих констант с глав-

ными единицами концептуального поля «ГРУСТЬ» в авторской картине мира М.Ю. Лермонтова можно более ясно представить особенности языковой личности поэта, специфику испытываемых его лирическим героем эмоций.

Мы считаем необходимым рассмотреть основные элементы концептуального поля «ГРУСТЬ» в авторской картине мира М.Ю. Лермонтова как на материале оригинальных текстов стихотворений поэта, так и на материале их переводов на китайский язык. Сопоставление языковых репрезентаций концептуального поля в разных языках сделает более ясными его элементы в авторской картине мира поэта. Источником текстов поэта на китайском языке стали переводы Гу Юньпу (顾蕴璞) из книги «Я жить хочу! Хочу печали... Избранные стихотворения М.Ю. Лермонтова» (我要生活! 我要悲哀...: 莱蒙托夫诗选) [26].

Чувство грусти в стихотворениях М.Ю. Лермонтова чаще всего связано с любовью, которую испытывает лирический герой. Рассмотрим для иллюстрации стихотворение поэта «К друзьям» (1829):

Я рожден с душою пылкой,  
Я люблю с друзьями быть,  
А подчас и за бутылкой  
Быстро время проводить.  
Я не склонен к славе громкой,  
Сердце греет лишь *любовь*;  
Лиры звук дрожащий, звонкой  
Мне волнует также кровь.  
Но нередко среди *веселья*  
Дух мой *страждет* и *грустит*,  
В шуме буйного похмелья  
*Дума* на сердце лежит [10].

В стихотворении передаётся мысль о том, что лирическому герою дороги общество друзей и любимой женщины, а также творчество (*лиры звук*). Именно они могут принести поэту удовольствие и веселье. Любовь выступает как одна из причин, обуславливающих положительные эмоции, вызывающих радость. Однако веселье не может быть постоянным, его часто сменяют страдания (*страждет*), грусть (*грустит*) и беспокойные мысли (*дума*). В состоянии грусти лирический герой стремится к одиночеству, хочет отыскать спокойствие в глубине души, обрести свободу. Завершающие строки «*В шуме буйного похмелья / Дума на сердце лежит*» обозначают, что в восприятии поэта сосуществуют публичность и одиночество, забавы и покой. Веселье и грусть часто выступают как отражение единства и борьбы противоположностей, в чем и состоит очарование эмоции грусти для лирического героя М.Ю. Лермонтова.

Перевод стихотворения на китайский язык выглядит следующим образом:

我天生有颗火热的心，  
喜欢和友人交往，  
有时也爱开怀畅饮，  
好快些消磨时光。  
我不贪恋赫赫的名声，  
爱情才暖我心灵；  
竖琴发出的激越颤音，  
也使我热血沸腾。  
但往往当我欢笑之际，  
心儿会痛苦、忧愁，  
在狂饮尽兴的喧声里，  
忧思压在我心头 [26].

В китайском переводе переданы те же мысли. Здесь также акцентируется внимание на важности для поэта сочетания и взаимопроникновения противоположных чувств: *心儿会痛苦、忧愁， / 在狂饮尽兴的喧声里* (Прямой перевод: «*Моему сердцу будет больно и грустно / Под шум попойки*»).

Грусть и любовь, будучи противоположными друг другу чувствами, в творчестве М. Ю. Лермонтова часто переплетается, сочетаются, даже взаимно дополняют друг друга. Рассмотрим стихотворение «Отчего» (1840):

Мне *грустно*, потому что я тебя *люблю*,  
И знаю: молодость цветущую твою  
Не пощадит молвы коварное гоненье.  
За каждый светлый день иль сладкое мгновенье  
*Слезам* и *тоской* заплатишь ты судьбе.  
Мне *грустно*... потому что *весело* тебе [10].

Первая и последняя строки стихотворения составляют антитезу, указывая на причины грусти лирического героя. Испытываемое чувство (*я тебя люблю*) приносит ему не только эмоции наслаждения и удовлетворения, но и грусть. В данном случае грусть вызвана тем, что герой чувствует свое бессилие перед реальностью жизни и понимает, что любовь, молодость, *сладкие мгновенья* не вечны. Им суждено погибнуть, столкнувшись с холодной реальностью, например, пересудами посторонних, осуждением светского общества.

В последней строке передаётся мысль о том, что, чем более весела героиня сейчас, тем больше *слез* и *тоски* ей предстоит пережить в будущем. Лирический герой не способен погрузиться в радость так, как героиня, поскольку он предвидит грядущее и не может о нём забыть. Парадоксальным образом грусть здесь вызвана не тем, что уже произошло, а мыслями о том, что неизбежно в дальнейшем.

Рассмотрим перевод текста на китайский язык:

我忧伤，因为我爱你  
我深知阴险的流言可畏，  
它不会顾惜你青春的光辉。  
为每一个良辰或甜蜜的一瞬  
你都把泪和愁偿付给命运。  
我忧伤... 因为你欢欣 [26].

В переводе мысль о тесной связи сегодняшнего веселья и завтрашней грусти передана более определённо в строках: *为每一个良辰或甜蜜的一瞬 / 你都把泪和愁偿付给命运* (Прямой перевод: «*За каждый счастливый и радостный момент в судьбе мы должны платить слезами и грустью*»). Неясное, неопределённое чувство, которое испытывает лирический герой, в переводе становится более чётким и установленным, не допускающим разночтений.

Как сказано выше, в словарные дефиниции слова «грусть» включается сема «печаль». В стихотворениях М. Ю. Лермонтова можно увидеть, что печаль выступает как важный и даже неотъемлемый элемент жизни. Чтобы проиллюстрировать это, обратимся к стихотворению «Я жить хочу! хочу печали...» (1832):

Я *жить* хочу! хочу *печали*  
*Любви* и *счастью* назло;  
Они мой *ум* избаловали  
И слишком сгладили чело.  
Пора, пора насмешкам света  
Прогнать спокойствия туман;  
Что без *страданий* жизнь поэта?  
И что без бури океан?  
Он хочет жить ценою *муки*,  
Ценой томительных *забот*.  
Он покупает неба звуки,  
Он даром славы не берет [10].

Стихотворение демонстрирует глубокие философские размышления поэта о жизни. Лирический герой стремится показать, что жизнь познаётся через печаль, а грусть и страдания помогают человеку более глубоко и полно жить. По мнению поэта, *любовь* и *счастье* не всегда благо, они могут превратить жизнь человека в *туман*, *избаловать* его, разучить чувствовать по-настоящему, даже препятствовать развитию таланта (Что без *страданий* жизнь поэта?). Напротив, печаль, *страдания*, жизненные *бури*, *мука* и *томительные заботы* способны пробудить вдохновение, сделать жизнь более яркой и насыщенной, приблизить поэта к *славе*. Уже первая строка стихотворения выражает его основную мысль: «*Я жить хочу! хочу печали...*», подсказывает, что для лирического героя только в печали, в грусти возможна настоящая жизнь.

Рассмотрим перевод стихотворения на китайский язык:

我要生活！我要悲哀，  
 抛却恋爱和幸福的情怀；  
 热恋和幸福使我玩物丧志，  
 把我额上的皱纹都舒展开。  
 如今该让上流社会的嘲笑  
 驱散我心中的宁静的雾霭，  
 没有痛苦岂是诗人的生涯？  
 缺了风暴怎算澎湃的大海？  
 诗人要用痛苦的代价去生活，  
 要用苦苦的焦虑把生活换来，  
 他想要买取天国的歌声，  
 他不愿坐享荣誉的光彩 [26].

Обращает на себя внимание стремление переводчика сохранить метафоры оригинального текста. Строка «缺了风暴怎算澎湃的大海？» переводится как «*Что такое море без шторма?*». Переводчик стремится как можно более точно изобразить чувства лирического героя, но, на наш взгляд, ему не удаётся передать единство в восприятии поэтом жизни и печали. Например, строка «抛却恋爱和幸福的情怀» переводится как «*Отказаться от чувства любви и счастья*». М.Ю. Лермонтов хотел показать, что печаль необходима для полноты жизни, однако он не призывал отказаться от счастья и сделать грусть своим единственным состоянием.

Рассмотрим стихотворение «И скучно и грустно», написанное М.Ю. Лермонтовым в 1840 году:

И *скучно* и *грустно*, и некому руку подать  
 В минуту душевной *невзгоды*...  
**Желанья!** что пользы напрасно и вечно желать?  
 А годы проходят — все лучшие годы!  
**Любить**... но кого же? на время — не стоит труда,  
 А вечно любить невозможно.  
 В себя ли заглянешь? — там прошлого нет и следа:  
 И *радость*, и *муки*, и всё там ничтожно...  
 Что *страсти*? — ведь рано иль поздно их сладкий  
 недуг  
 Исчезнет при слове рассудка;  
 И *жизнь*, как помотришь с холодным вниманьем во-  
 круг —  
 Такая пустая и глупая шутка... [10].

В этом стихотворении отразились особенности мировоззрения поэта, показано переосмысление им прожитых лет. В первых двух строках передана мысль о душевном одиночестве и грусть из-за того, что вокруг нет по-настоящему близких людей. Лирический герой ощущает бесполезность желаний, непостоянство любви, бессмысленность и положительных (*радость*), и отри-

цательных (*мука*) эмоций. Последние две строки транслируют чувства грусти и глубокого разочарования поэта в жизни.

Рассмотрим перевод стихотворения на китайский язык:

寂寞又忧愁，当痛苦袭上心头，  
 …有谁可以和我分忧…  
 期望…总是空怀期望干什么？…  
 …岁月正蹉跎，韶华付东流！  
 爱…爱谁？钟情一时何足求，  
 …却又无法相爱到白头…  
 反顾自己吧！往事消踪了，  
 …欢乐、痛苦，全不堪回首。  
 激情算什么？这种甜蜜的病症  
 …会烟消云散，如理智开口；  
 只要你向周围冷冷地扫一眼 — —  
 …人生空虚、愚蠢真少有… [26].

Переводчику удаётся точно передать чувства лирического героя, то есть эмоция разочарования понятна для него и не вызывает сложности при передаче на китайском языке.

В стихотворениях М.Ю. Лермонтова можно заметить, что одной из характеристик грусти выступает одиночество. Например, в приведённом выше стихотворении «И скучно и грустно», мы видим, что состояние «скучно» (связанное с одиночеством) и состояние «грустно» связаны. Такое восприятие эмоции грусти характерно для носителя русского языка. Как показано в ассоциативном словаре, слово «скука» занимает первое место по частотности ассоциации среди слов-реакций слова-стимула «одиночество» [21, с. 144]. С целью увидеть особенности восприятия грусти и одиночества М.Ю. Лермонтовым рассмотрим стихотворение поэта «Одиночество» (1830):

Как страшно жизни сей оковы  
 Нам в *одиночестве* влачить.  
 Делить *веселье* — все готовы —  
 Никто не хочет *грусть* делить.  
**Один я здесь**, как царь воздушный,  
**Страданья** в сердце стеснены,  
 И вижу, как судьбе послушно,  
 Года уходят, будто сны;  
 И вновь приходят, с позлащенной,  
 Но той же старою мечтой,  
 И вижу гроб уединенный,  
 Он ждет; что ж медлить над землей?  
 Никто о том не покрушится,  
 И будут (я уверен в том)  
 О смерти больше веселиться,  
 Чем о рождении моем... [10].

Стихотворение передает мысль поэта о том, что человеку обычно суждено жить в одиночестве. Строка *«Никто не хочет грусть делить»* обозначает, что грусть и одиночество тесно связаны: грусть обуславливает одиночество. Одиночество, в свою очередь, ведет к страданиям. Уединение, жизнь в одиночестве до самой смерти — это выбор, который делает лирический герой. Стихотворение наполнено глубокой грустью и разочарованием в жизни.

Рассмотрим перевод данного текста на китайский язык:

孤独中拖着今生的锁链，  
这多么使我们感到心寒。  
共享欢乐，人人都乐意，  
可谁也不愿将忧愁分担。  
我像个空中王子然一身，  
万般的痛苦紧压我心田，  
我望见，岁月顺着命运  
匆匆流逝，如春梦一般；  
年光去而复来，它带来  
依然如故的金黄色的幻梦，  
我望见一座待人归的孤墓，  
我为何迟迟不告别人生？  
没有谁会为此感到伤心，  
有一点我却全然相信：  
人们将兴高采烈地看我死，  
甚于当年喜看我的出生… [26].

Переводчику удаётся точно передать разочарование лирического героя и его трагическое мировосприятие. К примеру, строка *«Люди будут радостно смотреть, как я умираю»*.

Итак, на основе словарных дефиниций мы выявили центральные семы слова-концепта «грусть» и рассмотрели главные составляющие концептуального поля «ГРУСТЬ» в стихах М. Ю. Лермонтова на фоне китайского языка. Это позволило нам ближе прикоснуться к анализу душевного состояния и мировоззрения поэта, а также осмыслить особенности его личности. С помощью семантического анализа мы уточнили, что семы «чувство», «боль» и «душа» не только принадлежат к числу центральных сем слова-концепта «грусть», но и относятся к числу основных единиц одноименного концептуального поля в русской языковой картине мира. Это отражается и в стихотворениях М. Ю. Лермонтова, однако существуют также оригинальные, индивидуальные составляющие концептуального поля «ГРУСТЬ», характерные для авторской картины мира поэта, — «любовь», «жизнь» и «одиночество».

При переводе на китайский язык стихотворений, посвящённых разным аспектам восприятия М. Ю. Лермонтовым грусти, у переводчика возникают определённые трудности. Легче оказывается перевести те произведения, в которых грусть выступает как однозначно негативное чувство и связана с разочарованием лирического героя в жизни, представлением о безысходности человеческого существования. Те стихотворения, где лирический герой подчёркивает тесную связь грусти и жизни, передаёт мысль о негативном отношении к абсолютно радостному существованию, о важности страданий и переживаний для развития личности и для творчества, с трудом поддаются осмыслению переводчика. Возможно, это связано с особенностями языковой картины мира русского и китайского народов, что требует более внимательного изучения в дальнейшем.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 2000. — 1536 с.
2. Гирнык А. В. Синергетическая модель концепта «жизнь»: экспериментальное исследование: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. — Тверь, 2011. — 19 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. Т. 1: А–З. — М.: Рипол классик, 2006. — 752 с.
4. Долганина А. А. Понятийная составляющая концепта «грусть» в текстах интернет-миниатюр на фоне классической литературы // Новое слово: актуальные проблемы языкознания, литературоведения и методики преподавания филологических дисциплин: Мат. I Междунар. науч.-практ. конф. — Киров: Университет-Плюс, 2015. — С. 12–15.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. — Волгоград: Перемена, 2002. — 477 с.
6. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. — Волгоград: Перемена, 2001. — 495 с.
7. Красных В. В. Основы психолингвистики: лекционный курс. — М.: Гнозис, 2012. — 329 с.
8. Крылова М. Н. Концепт «север» в образной системе современного русского сравнения // Сибирский филологический журнал. — 2013. — № 4. — С. 215–220.
9. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. — М.: Изд-во МГУ, 1996. — 245 с.
10. Лермонтов Михаил Юрьевич. Стихи [Электронный ресурс]. — URL: <http://stih.su/lermontov/> (дата обращения: 31.01.2020).
11. Липич В. В. А. С. Пушкин и М. Ю. Лермонтов: две грани русского романтизма: монография. — Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. — 344 с.
12. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие. — М.: Академия, 2001. — 208 с.

13. Нагибина Е. В. Концепт «слава» в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. — Новосибирск, 2002. — 19 с.
14. Начешникова Д. Э. Эмоция тревоги в лирике М. Ю. Лермонтова // Студенческий электронный журнал СтРИЖ. — 2015. — № 4. — С. 20–23.
15. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: А ТЕМП, 2006. — 944 с.
16. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика: учебное издание. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2010. — 314 с.
17. Снеткова Е. А. Проблема дефиниции концептов грусть, печаль // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. — 2012. — Т. 1. — № 4. — С. 134–138.
18. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры: Опыт исследования. — М.: Академ. проект, 2001. — 820 с.
19. Токарев Г. В. Лингвокультурология: учебное пособие. — Тула: Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2009. — 135 с.
20. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. I: А–Д: пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева / под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. — М.: Прогресс, 1986. — 576 с.
21. Черкасова Г. А., Уфимцева Н. В. Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус: в 2 т. Т. 1: От стимула к реакции. — М.: Моск. Междунар. Академия, 2014. — 279 с.
22. Чесноков И. И. Мечь как эмоциональный поведенческий концепт (опыт когнитивно-коммуникативного описания в контексте русской лингвокультуры): монография. — Волгоград: Перемена, 2008. — 261 с.
23. Чжан Я. Особенности языковых средств передачи эмоций в прозе А. С. Пушкина и М. Ю. Лермонтова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. — 2018. — № 9. — С. 195–200.
24. Яо Ж. Концепт грусть в русском языковом сознании (на фоне сравнения с китайским концептом) // Филологический аспект. — 2019а. — № 5 (49). — С. 318–325.
25. Яо Ж. Концепт скука в русском языковом сознании (на фоне сравнения с китайским концептом) // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2019б. — Т. 10. — № 1. — С. 13.
26. 我要生活! 我要悲哀……: 莱蒙托夫诗选 / (俄罗斯) 莱蒙托夫著; 顾蕴璞译. 上海: 上海三联书店, 2015. — 220 с.

© Лян Хунци (lianghongqi@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Далянь, Китай